



جامعة الاخوة منتوري قسنطينة 1

Université frères mentouri constantine 1

محاضرات في مقياس المصطلحات القانونية

Cours de terminologie juridique

deuxièmes année tronc commun

Groupe C

Présenté par: Rahmouni idriss

Année universitaire

2023/2024

Cour n°1 : le droit de procédure civil et administrative

قانون الإجراءات المدنية والإدارية

1/ Art 13 (pr.cv.adm)

Nul ne peut ester en justice s'il n'a qualité et intérêt réel ou éventuel prévu par la loi.

Le juge relève d'office le défaut de qualité du demandeur ou du défendeur.

Il relève également d'office le défaut d'autorisation ; lorsque celle-ci est exigée par la loi.

المادة 13

لا يجوز لأي شخص، التقاضي ما لم تكن له صفة، وله مصلحة قائمة أو محتملة يقرها القانون.

يثير القاضي تلقائيا انعدام الصفة في المدعي أو في المدعى عليه.

كما يثير تلقائيا انعدام الإذن إذا ما اشترطه القانون.

2/ Lexique des termes juridiques:

Une requete	عريضة
Un requérant	عارض (ملتمس)
Action en justice	دعوى قضائية
Le tribunal	المحكمة
la cour	المجلس القضائي
La cour suprême	المحكمة العليا
Le conseil d'état	مجلس الدولة
Un judiciaire	متقاضي

Récusation des juges	رد القضاة
Recours	طعن
prétentions	ادعاءات
Interruption de l'instance	انقطاع الدعوى
Intérêt pour agir	المصلحة في التقاضي
Injunction de payer	أمر أداء
Difficultés d'exécutions	إشكالات التنفيذ
Radiation du rôle	شطب من الجدول
Pourvoi en cassation	طعن بالنقض
Huissier de justice	محضر قضائي
La grosse	النسخة التنفيذية
La greffe	كتابة الضبط
Demande principale	طلب أصلي
Demande additionnelle	طلب إضافي
Demande incidente	طلب فرعي
Exception d'incompétence	الدفع بعدم الاختصاص

Exception de connexité	الدفع بالارتباط
---------------------------	-----------------

3/ Mesures provisoires

Au cours d'une instance en référé, le juge prend ces mesures par ordonnance sur le requête pour régler une situation urgente en attendant qu'un jugement définitif intervienne.

Ex : garde des enfants, pension alimentaire.

تدابير مؤقتة: أثناء سير دعوى استعجالية، هذه التدابير يتخذها القاضي بأمر على عريضة لتسوية حالة استعجالية مؤقتا في انتظار صدور حكم نهائي.

مثال: حضانة الأطفال، النفقة.

Cour n°2 : code de procédure pénale

1/ Principes généraux.

Article 1er. Le présent code est fondé sur les principes de la légalité, du procès Equitable et du respect de la dignité et droits humains. Il prend en considération notamment, le fait que :

- toute personne est présumée innocente tant que sa culpabilité n'a pas été Etablie par jugement ayant acquis force de la chose jugée ;
- toute personne ne peut être poursuivie, jugée ou punie, deux (2) fois, a raison des même faits, même pris sous une qualification différente ;
- la poursuite et les procédures postérieures s'effectuent dans des délais raisonnables et sans retard indu la priorité est donnée à l'affaire dans laquelle l'accusé est détenu ;
- l'autorité judiciaire veille à informer les ayants droit civils et à assurer la protection de leurs droits durant toute la procédure ;
- le doute est interprète, dans tous les cas, dans l'interdit de l'accusé ;
- les jugements, arrêts et ordonnances judiciaires doivent être motivés ;
- toute personne condamnée a le droit de faire examiner sa condamnation par une juridiction supérieure.

1/ مبادئ عامة:

يقوم هذا القانون على مبادئ الشرعية والمحاكمة العادلة واحترام كرامة وحقوق الانسان ويأخذ بعين الاعتبار على الخصوص:

- أن كل شخص يعتبر بريئاً ما لم تثبت إدانته بحكم قضائي حائز لقوة الشيء المقضي فيه ،
- أنه لا يجوز متابعة أو محاكمة أو معاقبة شخص مرتين (2) من أجل نفس الأفعال و لو تم إعطاؤها وصفا مغايراً،
- أن تجري المتابعة والإجراءات التي تليها في آجال معقولة ودون تأخير غير مبرر و تعطى الأولوية للقضية التي يكون فيها المتهم موقوفاً،
- أن السلطة القضائية تسهر على إعلام ذوي الحقوق المدنية و ضمان حماية حقوقهم خلال كافة الإجراءات ،
- أن يفسر الشك في كل الأحوال لصالح المتهم،
- وجوب أن تكون الأحكام والقرارات والأوامر القضائية معللة،
- أن لكل شخص حكم عليه، الحق أن تنظر قضيته جهة قضائية عليا.

2/ De l'action publique

Article 1er bis. (l pp 17/07): l'action publique pour l'application des peines est mise en mouvement et exercée par les magistrats ou par les fonctionnaires auxquels elle est confiée par la loi.

Cette action peut être aussi mise en mouvement par la partie lésée, dans les conditions déterminées par le présent code.

2/ الدعوى العمومية

المادة الأولى مكرر: ق إ ج (07/17): الدعوى العمومية لتطبيق العقوبات يحركها و يباشرها رجال القضاء أو الموظفون المعهود إليهم بها بمقتضى القانون .

كما يجوز أيضا للطرف المضرور أن يحرك هذه الدعوى طبقا للشروط المحددة في هذا القانون.

3/ Lexique des termes juridiques :

Accusation	اتهام
Poursuite	ملاحقة
Preuve	اثبات
Effet suspensif	أثر موقف
Actes d'instruction	إجراءات التحقيق
Renvoi	إحالة
Compétence	اختصاص
compétence racione personae, ou compétence personnelle	اختصاص شخصي
compétence racione loci , compétence territoriale	اختصاص إقليمي
compétence racione materiae , compétence matérielle	اختصاص نوعي
Condamnation	إدانة
Preuves légales	أدلة قانونية
compétence racione materiae, compétence matérielle	إساءة استعمال الحق في الادعاء المدني
motifs de décision	أسباب الحكم
Interrogatoire	استجواب
Relaxe	إفراج، (إطلاق صراح)

mise en liberté de plein droit	افراج حتمي (بقوة القانون)
mandat de dépôt	أمر بالحبس
mandat d'arrêt	أمر بالقبض
mandat de comparution	أمر الحضور
Acquittement	براءة
Nullité	بطلان
Ajournement	تأجيل
Enquêtes	تحريات
Intervention	تدخل
indemnisation	تعويض
Prescription	تقادم
perquisition	تفتيش مسكن
décision définitive	حكم نهائي
L'action publique	الدعوى العمومية
La police judiciaire	الضبط القضائي
officiers de la police judiciaire	ضباط الشرطة القضائية
ministère public	النيابة العامة
tribunal criminel	محكمة الجنايات

4/ Des officiers de police judiciaire

Art . 15 (Modifié) :Ont la qualité d'officier de police judiciaire :

- 1 ° les présidents des assemblées populaires communales ;
- 2 ° les officiers de la gendarmerie nationale ;
- 3 ° les commissaires de police ;

- 4 ° les officiers de police ;
- 5 ° les gradés et gendarmes comptant au moins trois (03) ans de service dans la gendarmerie nationale , désignés par arrêté conjoint du ministre de la justice et du ministre de la défense nationale , après avis d'une commission ;
- 6 ° les inspecteurs de la sûreté nationale comptant au moins trois (03) ans de service en cette qualité et désignés par arrêté conjoint du ministre de la justice et du ministre de l'intérieur et des collectivités locales , après avis d'une commission ;
- 7 ° Les officiers, sous - officiers des services militaires de sécurité, spécialement désignés par arrêté conjoint du ministre de la défense nationale et du ministre de la justice .

4/ في ضباط الشرطة القضائية:

المادة 15 : (معدلة) يتمتع بصفة ضابط الشرطة القضائية :

- 1 - رؤساء المجالس الشعبية البلدية .
- 2 - ضباط الدرك الوطني .
- 3 - محافظو الشرطة .
- 4 - ضباط الشرطة .
- 5 - ذوو الرتب في الدرك، ورجال الدرك الذين أمضوا في سلك الدرك ثلاث سنوات على الأقل والذين تم تعيينهم بموجب قرار مشترك صادر عن وزير العدل ووزير الدفاع الوطني ، بعد موافقة لجنة خاصة.
- 6 - مفتشو الأمن الوطني الذين قضوا في خدمتهم بهذه الصفة ثلاث سنوات على الأقل وعينوا بموجب قرار مشترك صادر عن وزير العدل ووزير الداخلية والجماعات المحلية ، بعد موافقة لجنة خاصة .
- 7 - ضباط وضباط الصف التابعين للمصالح العسكرية للأمن الذين تم تعيينهم خصيصا بموجب قرار مشترك صادر عن وزير الدفاع الوطني ووزير العدل.

Cour n°3: Droit civil (les effets de l'obligation)

آثار الالتزام

1/ L'exécution en nature :

Consiste à contraindre le débiteur à exécuter l'obligation qu'il n'a pas ou qu'il a mal exécutée, Par opposition, on parle parfois d'exécution par équivalent à propos de la responsabilité civile contractuelle. Au lieu d'obtenir satisfaction en nature, le créancier obtient un équivalent monétaire : des dommages-intérêts.

1/التنفيذ العيني:

هو إجبار المدين على الوفاء بالتزام لم يوف به أو لم يقم به على النحو الصحيح، من ناحية أخرى، نتكلم أحياناً عن التنفيذ بمقابل فيما يتعلق بالمسؤولية المدنية التعاقدية، وبدلاً من الحصول على وفاء عيني، يحصل الدائن على مكافئ نقدي: التعويضات.

➤ Lexique des termes juridiques :

Exécution du contrat	تنفيذ العقد
De l'exécution en nature	التنفيذ العيني
Le débiteur	المدين
Une obligation civile	الالتزام المدني
obligation naturelle	التزام طبيعي
Mise en demeure	إعذار
La volonté	الإرادة
L'obligation de transférer un droit réel	الالتزام بنقل حق عيني
L'obligation de transférer la propriété	الالتزام بنقل الملكية
Le créancier	الدائن
L'obligation de faire	الالتزام بعمل
obligation de ne pas faire	التزام بالامتناع عن عمل
De l'exécution par équivalent	التنفيذ بطريق التعويض (التنفيذ بمقابل)
Le préjudice moral	التعويض عن الضرر المعنوي
Le dommage	الضرر

De force majeure	القوة القاهرة
Cas fortuit	حادث مفاجئ
Annulation	إبطال
Conditions du contrat	شروط العقد
Les parties	الأطراف
Convention	اتفاق
Expiration	انقضاء
Obligations contractuelles	التزامات تعاقدية
la garantie des droits des créanciers	ضمان حقوق الدائنين
Les moyens de réalisation	وسائل التنفيذ
Le débiteur insolvable	المدين المعسر
L'action en inopposabilité	دعوى عدم نفاذ التصرف
Du droit à la rétention	الحق في الحبس
Les dettes du débiteur	أموال المدين

➤ **Traduction des deux articles suivants de l'arabe vers le français et vice versa:**

المادة 160 من ق.م.ج: المدين ملزم بتنفيذ ما تعهد به.

غير أنه لا يجبر على التنفيذ إذا كان الالتزام طبيعياً.

Art160 du code civile:

- Le débiteur est contraint d'exécution son obligation.

Toutefois, l'exécution d'une obligation naturelle ne peut pas être exigée.

Art 181 du code civil :

La mise en demeure n'est pas nécessaire dans les cas suivants :

- Si l'exécution de l'obligation devient impossible ou sans intérêt par le fait de débiteur,
- Si l'objet de l'obligation est une indemnité due en raison d'un fait dommageable,
- Si l'objet de l'obligation est la restitution d'une chose que le débiteur sait avoir été volée ou d'une chose qu'il avait en connaissance de cause, indûment reçue,
- Si le débiteur déclare par écrit qu'il n'entend pas exécuter son obligation.

المادة 181 من ق.م.ج: لا ضرورة لإعذار المدين في الحالات الآتية:

- إذا تعذر تنفيذ الالتزام أو أصبح غير مجد بفعل المدين.
- إذا كان محل الالتزام تعويضا ترتب عن عمل مضر.
- إذا كان محل الالتزام رد شيء يعلم المدين أنه مسروق، أو شيء تسلمه دون حق وهو عالم بذلك.
- إذا صرح المدين كتابة أنه لا ينوي تنفيذ التزامه.

Cour n°4 : Droit du travail

قانون العمل

1/ Objet et fond d'application

La présente loi a pour objet de régir les relations individuelles et collectives de travail entre les travailleurs salariés et les employeurs.

Au titre de la présente loi, sont considérés travailleurs salariés toutes personnes qui fournissent un travail manuel ou intellectuel moyennant rémunération dans le cadre de l'organisation et pour le compte d'une autre personne physique ou morale, publique ou privée ci-après dénommée «employeur»

1 / الهدف ومجال التطبيق:

يحكم هذا القانون العالقات الفردية والجماعية في العمل بين العمال الأجراء والمستخدمين.

يعتبر عمال أجراء، في مفهوم هذا القانون، كل الأشخاص الذين يؤدون عمال يدويا أو فكريا مقابل مرتب، في إطار التنظيم، ولحساب شخص آخر، طبيعي أو معنوي عمومي أو خاص، يدعى "المستخدم".

2/ Droits et obligations des travailleurs

2-1/ Droits des travailleurs:

Les travailleurs jouissent des droits fondamentaux suivants :

- exercice du droit syndical,
- négociation collective,
- participation dans l'organisme employeur
- sécurité sociale et retraite,
- hygiène, sécurité et médecine du travail,
- repos,
- participation à la prévention et au règlement des conflits de travail,
- recours à la grève.

2 / حقوق العمال وواجباتهم

1-2 / حقوق العمال: يتمتع العمال بالحقوق الأساسية التالية:

- ممارسة الحق النقابي،
- التفاوض الجماعي،
- المشاركة في الهيئة المستخدمة،
- الضمان الاجتماعي والتقاعد،
- الوقاية الصحية والأمن وطب العمل،
- الراحة،
- المساهمة في الوقاية من نزاعات العمل وتسويتها،
- اللجوء إلى الإضراب.

2-2/ Obligations des travailleurs:

Les travailleurs ont les obligations fondamentales suivantes au titre des relations de travail:

- accomplir au mieux de leurs capacités, les obligations liées à leur poste de travail, en agissant avec diligence et assiduité, dans le cadre de l'organisation du travail mise en place par l'employeur.
- contribuer aux efforts de l'organisme employeur en vue d'améliorer l'organisation et la productivité.
- exécuter les instructions données par la hiérarchie désignée par l'employeur dans l'exercice normal de ses pouvoirs de direction.
- observer les mesures d'hygiène et de sécurité établies par l'employeur en conformité avec la législation et la réglementation,
- ne pas divulguer des informations d'ordre professionnel relatives aux techniques.
- observer les obligations découlant du contrat de travail.

2-2 / واجبات العمال:

يخضع العمال في إطار عالقات العمل للواجبات الأساسية التالية:

- أن يؤدوا، بأقصى ما لديهم من قدرات، الواجبات المرتبطة بمنصب عملهم ويعملون بعناية ومواظبة في إطار تنظيم العمل الذي يضعه المستخدم،
- أن يساهموا في مجهودات الهيئة المستخدمة لتحسين التنظيم والإنتاجية،
- أن ينفذوا التعليمات التي تصدرها السلطة السلمية التي يعينها المستخدم أثناء ممارسته العادية لسلطاته في الإدارة،
- أن يراعوا تدابير الوقاية الصحية والأمن التي يعدها المستخدم وفقا للتشريع والتنظيم،
- ألا يفشوا المعلومات المهنية المتعلقة بالتقنيات.
- أن يراعوا الالتزامات الناجمة عن عقد العمل.

3/ Lexique des termes juridiques :

Contrat de travail	عقد عمل
Contrat à durée indéterminée (CDI)	عقد غير محدد المدة
Contrat à durée déterminée (CDD)	عقد محدد المدة

Travailleur	عامل
Fonctionnaire	موظف
Période de repos rémunérée	فترة راحة مدفوعة الأجر
Licenciement abusif	تسريح تعسفي
réintégration	إعادة الإدماج
démission	استقالة
discipline	تأديب
promotion	ترقية
fonction	وظيفة
syndicat	نقابة
Grève	إضراب
Salaire	الراتب
carrière	مسار مهني
Stagiaire	متربص
Faute professionnelle	خطأ مهني
Secret professionnel	سر مهني
Conflit individuel du travail	نزاع عمل فردي
Conflit collectif du travail	نزاع عمل جماعي

4/ Formation et promotion en cours d'emploi.

Chaque employeur est tenu de réaliser des actions de formation et de perfectionnement en direction des travailleurs selon un programme qu'il soumet à l'avis du comité de participation. L'employeur est tenu également dans le cadre de la législation en vigueur, d'organiser des actions d'apprentissage pour permettre à des jeunes d'acquérir des connaissances théoriques et pratiques indispensables à l'exercice d'un métier.

4 / التكوين والترقية خلال العمل:

يجب على كل مستخدم أن يباشر أعمال تتعلق بالتكوين وتحسين المستوى لصالح العمال، حسب برنامج يعرضه على لجنة المشاركة لإبداء الرأي، كما يجب عليه، في إطار التشريع المعمول به، أن ينظم أعمال تتعلق بالتمهين لتمكين الشباب من اكتساب معارف نظرية وتطبيقية ضرورية لممارسة مهنة ما.

Cour n°5 : Droit international humanitaire

القانون الدولي الإنساني

1/ Définition générale du droit international humanitaire (DIH)

Le « droit international humanitaire applicable dans les conflits armés » correspond aux règles internationales, établies par des traités ou par la coutume, spécifiquement destinées à résoudre les problèmes humanitaires découlant directement de conflits armés, internationaux ou non internationaux. Pour des raisons humanitaires, ces règles visent à protéger les personnes et les biens qui sont, ou peuvent être, impactés par les conflits armés, en encadrant les méthodes et moyens de guerre des parties aux conflits. L'expression « droit international humanitaire applicable dans les conflits armés » est souvent présentée sous la forme abrégée de droit international humanitaire (DIH) ou simplement de droit humanitaire¹. Bien que les forces militaires tendent à préférer les expressions « droit des conflits armés » (DCA) ou « droit de la guerre », ces deux expressions doivent s'entendre comme des synonymes du DIH.

1/ تعريف عام للقانون الدولي الإنساني (ق د إ) :

يتوافق "القانون الدولي الإنساني المطبق في النزاعات المسلحة" مع القواعد الدولية التي أنشأتها المعاهدات أو العرف، والتي تهدف على وجه التحديد إلى حل المشاكل الإنسانية الناشئة مباشرة عن النزاعات المسلحة، سواء كانت دولية أو غير دولية. ولأسباب إنسانية، تهدف هذه القواعد إلى حماية الأشخاص والممتلكات التي تتأثر أو قد تتأثر بالنزاعات المسلحة، وذلك من خلال تنظيم أساليب ووسائل الحرب التي تستخدمها أطراف النزاعات. غالبًا ما يتم تقديم مصطلح "القانون الدولي الإنساني المطبق في النزاعات المسلحة" في الشكل المختصر للقانون الدولي الإنساني (ق د إ) أو ببساطة القانون الإنساني. على الرغم من أن القوات العسكرية تميل إلى تفضيل تعبير "قانون النزاعات المسلحة" (ق ن م) أو "قانون الحرب"، إلا أنه ينبغي فهم هذين التعبيرين على أنهما مرادفان للقانون الدولي الإنساني.

2/ Sources du droit international humanitaire :

Dans la mesure où le droit international humanitaire fait partie intégrante du droit international public, ses sources correspondent, en toute logique, à celles de ce dernier. L'Article 38 du Statut de la Cour internationale de justice définit ces sources.

Selon l'Article 38(1)(a-d) du Statut de la Cour internationale de justice, considéré comme faisant autorité concernant les sources du droit international, la Cour doit appliquer :

- Les conventions internationales (veuillez noter que « convention » est un autre terme pour « traité ») ;
- La coutume internationale, comme preuve d'une pratique générale acceptée en tant que loi ;
- Les principes généraux du droit reconnus par les nations civilisées ; et
- Les décisions judiciaires et la doctrine des publicistes les plus qualifiés, comme moyen auxiliaire de détermination des règles de droit.

2/ مصادر القانون الدولي الإنساني:

وبقدر ما يكون القانون الدولي الإنساني جزءًا لا يتجزأ من القانون الدولي العام، فإن مصادره تتوافق منطقيًا مع مصادر الأخير. وتحدد المادة 38 من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية هذه المصادر.

وفقا للمادة 38 (1) (أ-د) من النظام الأساسي لمحكمة العدل الدولية، التي تعتبر ذات حجية فيما يتعلق بمصادر القانون الدولي، يجب على المحكمة أن تطبق ما يلي:

- الاتفاقيات الدولية (يرجى ملاحظة أن "الاتفاقية" هي مصطلح آخر لـ "المعاهدة")؛
- العرف الدولي، كدليل على ممارسة عامة مقبولة كقانون.
- المبادئ العامة للقانون التي تعترف بها الأمم المتحدة. و
- الأحكام القضائية ومذهب أكثر الأخصائيين المؤهلين، كوسيلة مساعدة لتحديد قواعد القانون

3/ Les quatre Conventions de Genève de 1949 et leurs Protocoles additionnels :

- Dispositions communes aux quatre Conventions de Genève de 1949 et au Protocole additionnel I de 1977.
- Protection des blessés, des malades et des naufragés.
- Règles protégeant les prisonniers de guerre.
- Protection des personnes et des populations civiles

3/ اتفاقيات جنيف الأربع لعام 1949 وبروتوكولاتها الإضافية:

- الأحكام المشتركة في اتفاقيات جنيف الأربع لعام 1949 والبروتوكول الإضافي الأول لعام 1977
- حماية الجرحى والمرضى والغرقى.
- قواعد حماية أسرى الحرب
- حماية الأشخاص والسكان المدنيين

4/ Lexique des termes juridiques :

Conflit armé	نزاع مسلح
Armes chimiques	أسلحة كيميائية
Armes biologique	أسلحة جرثومية
Disparition forcée	الاختفاء القسري
Déplacement forcée	النزوح القسري
Bouclier humains	دروع بشرية
Personne disparue	شخص مفقود

Personne déplacée	شخص نازح
Droits indérogeables (intangibles)	حقوق غير قابلة للتقييد
Graves violations	انتهاكات جسيمة
Torture	تعذيب
Commissions de vérité	لجان تقصي الحقائق
Crime de guerre	جريمة حرب
Correspondant de guerre	مراسل حربي
Prisonnier de guerre	أسير حرب